RESILIENCIA LINGÜÍSTICA Y CONSERVACIÓN DE PATRIMONIOS CULTURALES: EL CABILDO KUNALUMBO DE SAGUA LA GRANDE

Dra. Gema del C. Valdés Acosta

gemav@uclv.edu.cu, ORCID: 0000-0001-5867-7610

Facultad de Humanidades. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, CUBA

MsC. Yadira García Hernández

Mined Municipal. Sagua la Grande, CUBA

**Resumen**

En 1809 se fundó en Sagua la Grande el Cabildo Kunalumbo, formado por negros libres y esclavos con ciertas libertades, donde aún se conservan sus tradiciones con los cambios históricos propios de cada época. Este cabildo es salvaguarda de hechos lingüísticos que se han transmitido durante siglos y que forman parte del valor patrimonial de este centro aglutinador del acervo cultural de origen africano de la zona. En el trabajo se estudia el componente lingüístico de este patrimonio como ejemplo de la resiliencia cultural de grupos herederos de los legados negros en una zona vinculada a la industria azucarera. Se aplicaron métodos mixtos y técnicas de cuestionarios, Se arribó a conclusiones que permiten tener una caracterización básica del origen del repertorio recogido: el léxico que funciona en el Cabildo Kunalumbo proviene fundamentalmente de las lenguas bantúes, específicamente del kikongo; 86 de los 117 datos recogidos fueron etimológicamente comprobados, se corroboró el predominio de sustantivos de formas llanas. Un fenómeno muy notorio es la presencia de variaciones. Se recogieron 51 casos de variantes formales que representan el 60% de los datos y se presentaron en el léxico fenómenos de otros niveles de la lengua. Todo lo anterior demuestra, desde el punto de vista lingüístico, que el legado bantú del Cabildo Kunalumbo de Sagua la Grande mantiene a salvo las tradiciones y preserva celosamente el legado lingüístico por lo que esa importante parte de la cultura no se ha perdido.

Palabras clave: resiliencia lingüística, legados interculturales, patrimonio



**Introducción: fundamentación, antecedentes y objetivos.**

La zona del Caribe se caracteriza por reflejar en sus culturas contactos intensos, y muchas veces violentos, de diferentes y variados grupos humanos de múltiples regiones del mundo. Cuba está inmersa en estas características y el caso de las culturas africanas es un ejemplo fehaciente de cómo, a pesar de haber transcurrido varios siglos, aún se conservan legados lingüísticos funcionando en el contexto hispánico. Uno de los casos más interesantes es el de las lenguas rituales de las religiones afrocubanas, cuyo soporte lexical proviene de lenguas africanas. Este trabajo tiene como objetivo general fundamental analizar el funcionamiento de hechos lingüísticos vinculados a cubanos que sostienen, como un acto de resiliencia cultural, el manejo de un vocabulario de procedencia africana, heredado, fundamentalmente por la vía oral, y que en el siglo XXI presenta ajustes interesantes.

Como la zona central de Cuba fue un centro de la producción de azúcar (Guerra Díaz y Nuñez Parra, 1987), hoy día es una región muy rica en tradiciones de origen africano ya que la mano de obra para los ingenios estuvo formada por esclavos durante los siglos XVI al XIX. En la parte norte de esta zona se ubica Sagua la Grande y ahí radica el Cabildo Kunalumbo (Anexo 1).

El Cabildo se fundó en 1809 por negros libertos y esclavos, que poseían cierta
consideración de sus dueños, con el fin de reunirse y hablar de su cultura,
tradiciones y religión. En su proceso de transculturación se dedicó a San Francisco de Asís. Esta institución es reconocida a nivel nacional por su importancia y relevancia como centro cultural donde se mantienen vivas las tradiciones culturales y
religiosas de la cultura africana (Vinueza, 1993). Consideramos, pues, que el estudio de estos legados es de gran importancia para la caracterización cultural de la zona central de Cuba, para el estudio del origen etimológico de estos repertorios lingüísticos y para entender los procesos de cambios y mezclas que han sufrido., especialmente atendiendo a que durante siglos se han transmitido a través de la oralidad.

Como antecedentes de estos estudios están las investigaciones sobre los legados africanos en la lengua desarrollados por estudiantes y profesores del Departamento de Lingüística-Literatura de la Universidad Central “Marta Abreu” de las Villas, específicamente señalaremos tres de ellos: desde el punto de vista metodológico (para establecer las garantías etimológicas) está el libro *Diccionario de bantuismos en el español de Cuba* de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar (2009) y en el trabajo de campo *in situ,* el trabajo de diploma *Descripción de
remanentes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande* de Leidy Cabana Hernández (2005) y la tesis de maestría *Caracterización del léxico bantú en el lenguaje ritual en el Cabildo Kunalumbo de Sagua la Grande* de la Lic. Yadira García Hernández (2021).

Los objetivos específicos del trabajo, a partir del objetivo general ya declarado, estuvieron dirigidos a dos aspectos esenciales: la garantía etimológica a partir de nuevas bibliografía de comprobación y detectar las tendencias de cambios que tienen actualmente. En este sentido se limitó el estudio a la lengua ritual manejada por los asistentes al Cabildo y se excluyó el manejo de africanismos en el español coloquial.

Para enfrentar estos objetivos se utilizó un aparato conceptual y una metodología específicos de este campo de la antropología lingüística.

**Desarrollo**

1. Aparato conceptual: categorías sociológicas y lingüísticas.

Para enfrentar los objetivos e hipótesis de trabajo en este tipo de campo investigativo se hace necesario manejar categorías derivadas de los estudios de contactos entre lenguas y sus repercusiones así como algunas categorías sociológicas vinculadas a los espacios de transmisión, pero ajustadas a los fenómenos *sui generis* surgidos en Cuba. Mencionaremos las más importantes:

1. De las categorías sociológicas utilizadas dos son fundamentales para entender los hechos lingüísticos estudiados: **cabildo** y **lengua ritual**. Puntualizaremos a continuación las definiciones manejadas de estas categoría:

Sobre la primera señalaremos que esta categoría fue estudiada por Fernando Ortiz (1921) y Pedro Dechamps Chapeaux. Este último describía la función transculturadora de estas instituciones:

Era una agrupación de negros africanos pertenecientes a una misma “nación” o tribu entre cuyos propósitos estaba la ayuda mutua, el socorro en caso de enfermedad o muerte y mantener vivo el recuerdo de la patria lejana y perdida, mediante la práctica de la religión propia, **el uso del idioma,** los cantos y la música. (1972, p.19)

 En relación con **lengua ritual,** y teniendo en cuenta que la mayor parte del

 vocabulario no es religioso,nos basamos en el siguiente postulado: una

 **lengua ritual** es un lenguaje usado dentro del dominio exclusivo de

 actividades religiosas.

1. Categorías lingüísticas manejadas: fundamentalmente están encaminadas al estudio del léxico ya que los objetivos de nuestro trabajo están centrados en este nivel. Entre ellas las fundamentales son **variación, préstamo y extranjerismo.**

Entendemos por **variación** los cambios formales y semánticos de los vocablos causados por factores sociolingüísticos propios de la diacronía de los contactos entre lenguas en condiciones extremas (Moreno Fernández, 1998), **préstamo** (en este caso lexical) es todo vocablo proveniente de otra lengua que se ha adaptado totalmente a la lengua de llegada, y **extranjerismo** es aquel vocablo de otra lengua que mantiene características de la lengua original, ya sea fonética, semántica u ortográficamente (RAE, 2010). Otras categorías utilizadas se derivan de los fenómenos lexicales más importantes constatados atendiendo a los cambios sufridos por estos legados durante siglos.

1. Metodología

Esta investigación se inscribe en una epistemología mixta, propiciando una
mejor organización de los datos ya que al emplear lo cualitativo y lo cuantitativo
es posible ofrecer una visión más abarcadora y objetiva del fenómeno
lingüístico estudiado. Como rasgos de la epistemología cuantitativa, se
advertirán el establecimiento de criterios de medida numéricos las evaluaciones
y el arribo a conclusiones a partir del comportamiento estadístico. Seguimos los criterios de Guadarrama (2009) quien señala “La investigación cualitativa no solo debe confluir con la cuantitativa, sino que la requiere de forma indispensable, pues en definitiva en la realidad se entrelazan constantemente ambas determinaciones: la cuantitativa y la cualitativa” (p. 154). Como rasgo
de una epistemología cualitativa, se realizó el análisis lingüístico de los datos
obtenidos. Se trata, por tanto, de un micro estudio longitudinal, descriptivo. Se utilizaron 4 informantes (Anexo 2) que por su jerarquía religiosa y su conocimiento del legado lingüístico y cultural del Cabildo ofrecieron una mayor información. La etapa de recopilación de datos abarcó un año (2020). Se utilizaron las técnicas de entrevista informal, historia de vidas y cuestionarios orales no estructurados, abiertos (Roulston, 2010). El enfoque cuantitativo se manejó únicamente con una perspectiva cualitativa explicada en la parte del análisis de los resultados. Para esta etapa se empleó como técnica específica el cuestionario
onomasiológico en español para buscar la denominación en los legados usados en el Cabildo empleando campos semánticos, estos datos eran triangulados con la información etimológica de datos africanos y con el manejo, en otra entrevista, de cuestionarios orales semasiológicos.

**Resultados**

**Caracterización sincrónica del repertorio estudiado**

Para exponer los principales resultados de este estudio dividiremos en dos secciones nuestra exposición: análisis sincrónico, es decir, cómo es el léxico actual manejado en el Cabildo Kunalumbo; y las variaciones diacrónicas que ha sufrido en comparación con sus étimos africanos localizados en la bibliografía de diccionarios y glosarios de lenguas africanas.Durante el trabajo de campo se recogieron un total de 117 vocablos distribuidos
en 9 campos semánticos, siendo el hombre físico el más amplio, seguido del
hombre social y fenómenos de la naturaleza­:



Estos resultados evidencias las áreas pragmáticas de más intercambio intercultural ya que los vocablos religiosos africanos no constituyen la mayoría.

El segundo fenómeno constatado se relaciona con los tipos de estructuras lexicales que se han mantenido funcionando. Uno de los aspectos lingüísticos vinculados al funcionamiento de estos legados relacionado al tipo de palabra que ha permanecido en el repertorio. Desde este punto de vista los resultados fueron los siguientes:



De los 86 datos totalmente comprobados en su etimología bantú, 78 son sustantivos, 5 verbos y 3 adjetivos. Esta supervivencia de sustantivos está estrechamente vinculada a la función nominadora de esta categoría gramatical, sostén de la lengua ritual en su *extrañamiento* o fenómeno de establecer una marca social a los que aprenden el código religioso.

Además de los sectores pragmáticos (reflejados en los campos semánticos) de más permanencia actual y el tipo de palabra (relacionado con la nominación), un tercer fenómeno actual es el de la aglutinación de formas.

Las lenguas bantúes son lenguas aglutinantes, es decir, que se van agrupando lexemas para dar significados específicos. Por ejemplo, el vocablo **moana** (con variante **mwana)** además de su significado básico de ´mujer, muchacha´, cuando se agrega a cualquier vocablo que nomine a un referente animado pasa a significar ´femenino´, así en África, *nsusumwana* (nsusu ´ave´ y mwana ´mujer´) es ´gallina´ (Laman, 1936).

Se encontraron 14 vocablos que se emplean en casos de aglutinación que representan 16, 2% un; ejemplos de ello son:

**ensunga ‘**tabaco**’ `+ mundele** ‘blanco’ ≥ cigarro

**ensusomoana** **ensuso** áve´ + **moana** ´hembra´ ≥ ‘gallina’

**munansoensambia** **munanso** ´casa´ + **ensambia** ´Dios´ ‘iglesia’

Un caso interesante de aglutinación es el de vocablos del español aglutinados con una forma de origen bantú. Es el caso de **campofinda** ‘campo’, ‘monte’, ≥‘cementerio’

Resulta de interés que para el segundo caso se emplea la aglutinación como un marcador de género y en el tercer caso como solución ante la ausencia en el repertorio léxico de un vocablo para nombrar estas instituciones puesto que en las culturas africanas las deidades se encuentran en la naturaleza y en ella reside su poder, y en el último ejemplo se produce una reiteración entre el español y el bantú para referirse a un mismo elemento.

El último fenómeno sincrónico importante que se presenta en los datos se refiere a las relaciones lexicales. Si bien en otras zonas de Cuba es un fenómeno muy frecuente, lo que es lógico teniendo en cuenta los diversos dialectos bantúes llegados a nuestro país, en Sagua la Grande no fue tan alta su frecuencia de aparición.



Ejemplos son: cunancheto **/diatimati** *‘corazón’* para la sinonimia y **mafiote** *´negro´ ≠* ***mundele****‘blanco’.*

**Caracterización diacrónica: variaciones formales y semánticas**

En cuanto a la garantía etimológica así como al análisis de los cambios sufridos por estos legados se estudiaron 117 datos, al triangularse con los materiales recogidos en el *Diccionario de bantuismos del español de Cuba* (2009) (Anexo 3) se comprobó que la mayoría tenía homogeneidad de origen, no constatándose el funcionamiento de dialectos del quicongo. Así los resultados se pueden graficar de la siguiente forma:

Los 86 datos comprobados etimológicamente fueron procesados para estudiar los tipos de cambios en relación con sus étimos africanos obtenidos de la triangulación con diccionarios africanos y trabajos de campo en otras regiones de Cuba (Anexo 3). El 60% de los datos sufrieron cambios por lo que se obtuvo la siguiente magnitud de variación:

****

De las variaciones formales se estudiaron sus tipos ya que las características fonológicas del quicongo son muy similares a la del español por lo que, excepto las nasales en posición inicial, fueron las vocales y consonantes de cierto parecido articulatorio las que sufrieron más en la transmisión oral (del tipo Kunalumbo ~ Kunalungo):



En cuanto a las variaciones semánticas se constataron en menor número, algunas por antonimia (´azúcar´/ ´sal´), otras dentro del mismo campo semántico:

**Conclusiones**

En este estudio del legado lingüístico africano en el Cabildo Kunalumbo de Sagua la Grande como caso de resistencia y transformación de estos hechos se pudieron constatar los siguientes aspectos:

* Se comprobaron 87 vocablos como de procedencia bantú, específicamente del quicongo. Estos vocablos presentan en Sagua la Grande cierta homogeneidad de origen que se concentra en los dialectos del quicongo de la desembocadura del río Congo y el norte de Angola.
* El repertorio de vocablos recogido presenta un 60% de variación, fundamentalmente formal, lo que trasluce la ausencia de autonormas en el funcionamiento de estos legados.
* En la estructura interna de este repertorio se ha conservado la aglutinación, fenómeno no usual en español, pero típico de las lenguas bantúes.

La recopilación de estos datos en Sagua la Grande ha demostrado el nivel de permanencia de estos hechos lingüísticos como un acto de resiliencia cultural que forma parte del patrimonio cubano, realidad que está en peligro de perderse por no existir autonormas en las familias religiosas que conocen este legado.

**Bibliografía**

Cabana H, L. (2005). *Descripción de remantes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande* (trabajo. de diploma). Santa Clara: Universidad
Central «Marta Abreu» de Las Villas.

Cabrera, L. (1965). *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba*. Miami: Ediciones C.R.

Dechamps Chapeaux, P. (1972). *La Habana de intra y extramuros y los cabildos de negros de nación.* La Habana: Comisión de Activistas de Historia del Regional 10 de Octubre.

Fuentes Guerra, J y Schwegler, A. (2005*). Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt am Main.

García García, Y. (2021). *Caracterización del léxico bantú en el lenguaje ritual en el Cabildo Kunalumbo de Sagua la Grande*. Tesis de maestría. Santa Clara: UCLV.

Guadarrama González, P. (2009). *Dirección y asesoría de la investigación científica.* Bogotá: Editorial Magisterio.

Guerra Díaz, C. E I. Núñez Parra. (1987): Notas pa­ra el estudio de la esclavitud en

 la antigua región de Las Villas. *Islas* (84), pp. 3-29.

Laman, K. (1936) *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonetique decrivant les dialectes les plus impor­tants de la langue dite kikongo*. Bruselas : Librarie Falk fils, Georges van Camponhout.

Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje****.*** Barcelona: Ariel.

Ortiz, F. (1921). *Los cabildos afrocubanos*. La Habana: Imprenta Universal.

Real Academia Española y ASALE. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Roulston, Kathryn (2010) Considering quality in qualitative interviewing. *Qualitative Research*, vol 10, nº 2, pp 199‐228.

Valdés Acosta G. y Myddri Leyva Escobar (2009). Diccionario de bantuismos del español de Cuba. La Habana: ICIC Juan Marinello.

Vinueza, M. E. (1993). Cabildo Kunalungo: una huella en el tiempo. *Oralidad* (5/93), pp. 18-21.

**Anexos**

**Anexo 1**

** **

 **Cabildo Kunalumbo Ubicación de Sagua la Grande**

**Anexo 2**

**Datos de los informantes del Cabildo**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Informante | Edad | ColorPiel | NivelEscolar | Forma de transmisión | Años de practicante |
| Santiago Font Navarro | 78 | N | Medio | oral | Niño (familia) |
| Benito Fong Ortega | 66 | N | Medio | oral | Niño (familia) |
| Pablo Díaz Brunet | 62 | N | Medio Superior | oral | 20 |
| Lázaro Cabrera Fdez. | 30 | B | Medio | oral | 10 |

**Anexo 3**

**Listado de textos utilizados para el estudio etimológico y de variaciones**

**(Las fichas completas de estos materiales pueden ser consultadas en el *Diccionario de bantuismos del español de Cuba*, de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar, referenciado en la bibliografía)**

Primer bloque: lenguas africanas

Henry Craven y John Barfield, English-Congo and Congo-English Dictionary

Georgii Gelensis, Le plus ancien dictionnaire bantú.

Harry Johnston, A Comparative Study of the Bantu and 32 Semi-Bantu Languages-

Karl Laman, Dictionnaire kikongo-français.

LC: Louis De Clercq, Grammaire du kiyombe.

PS: Pierre Swartenbroeckx, Dictionnaire kikongo et kitubafrançais.

WS: Walter Stapleton, A Comparative Handbook of the Congo Language.

Segundo bloque: datos recogidos en otras zonas de Cuba.

Cándido Bonachea, Descripción de remanentes bantúes en la comunidad de Encrucijada.

Christelle T. Mounaou Koumba, Fenómenos lingüísticos en el vocabulario palero de Santa Clara.

Danirka González, Descripción de remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en San Juan de los Remedios.

Esteban Pichardo, Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas.

Fernando Ortiz, La africanía de la música folklórica de Cuba.

Fernando Ortiz, Los afronegrismos de nuestro lenguaje.

Fernando Ortiz, Glosario de afronegrismos.

Fernando Ortiz, Los instrumentos de la música afrocubana.

Fernando Ortiz, Nuevo catauro de cubanismos.

Jesús Fuentes Guerra y Armin Schwegler, Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe. Dioses cubanos y sus fuentes africanas.

 Lidia González y Jean René Baudry, Voces bantúes en el vocabulario palero.

 José García y Gema Valdés Acosta, Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba.

Joel James Figarola, Cuba. La gran nganga.

Kely Barreto Mestre, Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en el vocabulario ritual de los paleros de Santa Clara.

Lydia Cabrera, Cuentos negros de Cuba.

Lydia Cabrera, El monte.

Lydia Cabrera, Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba.

Lydia Cabrera, Por qué... Cuentos negros de Cuba.

Leidy Cabana Hernández, Descripción de remanentes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande.

Teodoro Díaz Fabelo, Diccionario de la lengua conga residual en Cuba.